

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

**Literatura y Traducción Lengua B
Inglés (25211NJ)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura y Traducción (Lengua B)	Materia	Literatura y Traducción (Lengua B)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Recomendaciones: Haber superado 24 créditos del módulo de la lengua correspondiente (B o C). Las lenguas que el/a alumno/a podrá elegir son todas las que en la actualidad se imparten en la Titulación a excepción de la que curse como lengua B (Primera Lengua Extranjera) o C (Segunda Lengua Extranjera).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Comprensión y expresión oral y escrita.
Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
Análisis y síntesis textual.
Redacción y modelos textuales.
Revisión textual.
Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua.
Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes. Relación entre literatura y traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Descripción de las competencias

Nombre de la competencia

Competencias Instrumentales

10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género

13 Ser capaz de gestionar la información

14 Ser capaz de tomar decisiones

15 Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo

Competencias Personales

17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos

18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad

20 Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias Sistémicas

23 Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad

24 Ser capaz de aprender con autonomía

25 Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los

distintos tipos de información

Competencias Académico-Disciplinarias

30 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros

de variación lingüística y función textual

31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo

32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

Competencias Profesionales

45 Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica

50 Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación



Competencias Específicas del Módulo

A Conocer la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales

B Ser capaz de analizar textos literarios en términos de estilo y contenido

C Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro

del contexto de intercambio intercultural

D Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas

- Apreciar el valor de una formación humanística como base de la formación técnica, y enriquecedora para una futura carrera profesional.
- Obtener una visión general de la evolución de la literatura inglesa a través de aspectos específicos de la misma
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y el discurso político, religioso, científico y filosófico.
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y las otras artes.
- Poder reconocer las variaciones formales y estilísticas de los textos literarios como el resultado de su contexto histórico específico y en estrecha relación con los valores y las convenciones de otros ámbitos
- Ser conscientes de la estrecha relación entre el discurso literario y el universo de valores que constituyen un idioma, y la necesidad de conocer ambos para alcanzar una formación completa como traductor e intérprete.
- Poder reconocer el concepto de traducción como parte de un proceso más amplio de transmisión de conceptos, formas y valores entre diferentes medios de expresión y ámbitos culturales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Different Concepts of Translation: Literary and Cultural Translation
- Translation, Literature and the Visual Arts
- Translation and the Linguistic Thought of Humanism
- Translation, Religion and Literature.
- Translation, Language and the Elizabethan Stage
- Translation and Early Modern Literature in England and Europe
- Translation Workshops and Seminars: these will include workshops and seminars on a series of contemporary poems and also on the following plays by William Shakespeare and their translations into Spanish
- Macbeth
- King Lear
- Romeo and Juliet
- As You Like It
- A Midsummer Night's Dream

PRÁCTICO

Descripción de los contenidos: El curso explorará el papel de la traducción en el establecimiento de las tradiciones literarias, en concreto en lo que se refiere a la poesía escrita en inglés. Para esto se comenzará con una serie de conferencias de introducción a la teoría de la traducción poética y al papel de la traducción en la historia de la literatura en general, y en concreto a la historia de la literatura en inglés. Estas conferencias se combinarán con una serie de talleres prácticos en los



que los estudiantes analizarán una serie de poemas originales y sus traducciones, de diferentes periodos históricos. A continuación, se hará una introducción al papel de la traducción en el Renacimiento europeo, con particular énfasis en la Inglaterra Isabelina. Se usarán las cinco obras de Shakespeare mencionadas más arriba, se estudiarán sus temas y personajes principales, y se compararán con diversas traducciones al español. Para esto los estudiantes se dividirán en varios grupos que se reunirán en una serie de seminarios con el objeto de preparar unas presentaciones sobre cada una de las obras en cuestión.

Palabras clave: Traducción Poética – Traducción Cultural – Traducción y las Artes Visuales – Música y Traducción – Shakespeare.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Matthew Reynolds. *The Poetry of Translation. From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue.* Oxford University Press, 2011

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Emily Apter. *Against World Literature. On the Politics of Untranslability.* London: Verso, 2013.

Jonathan Bate. *Shakespeare and Ovid.* Oxford University Press, 2001

Walter Cohen, ed. et al. *The Norton Shakespeare.* 2nd ed. W.W. Norton & Co. 2008

David Crystal. *'Think on my Words': Exploring Shakespeare's Language.* Cambridge University Press, 2008

Richard Dutton and Jean E. Howard, eds. *A Companion to Shakespeare's Works.* Blackwell Publishing, 2006

Pilar Ezpeleta Piorno. *Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare.* Cátedra, 2007

Dennis Kennedy. *Looking at Shakespeare. A Visual History of Twentieth-Century Performance.* Cambridge University Press, 1996

Arthur F. Kinney, ed. *The Oxford Handbook of Shakespeare.* Oxford University Press, 2011

Charles Martindale & A.B. Taylor, eds. *Shakespeare and the Classics.* Cambridge University Press, 2004

Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications.* [2001] 3rd ed. London & New York: Routledge, 2012.

Angel-Luis Pujante & Laura Campillo, eds. *Shakespeare en España. Textos 1764-1916.* Universidad de Granada, 2007.

Matthew Reynolds. *The Poetry of Translation. From Chaucer & Petrarch to Homer & Logue.* Oxford: Clarendon Press, 2011.

Lawrence Venuti, ed. *The Translation Studies Reader.* Second edition. New York & London: Routledge, 2004

Juan Jesús Zaro. *Shakespeare y sus traductores. Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Peter Lang, 2007

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.



- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la evaluación del trabajo desarrollado por el estudiante se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

1. Asistencia y participación activa y pertinente en clases presenciales, talleres y seminarios.
2. Realización satisfactoria de trabajos independientes consistentes en la búsqueda de información relevante, su elaboración crítica y posterior presentación en clase o bien en forma de trabajo escrito.
3. Dichos trabajos han de demostrar que el estudiante no sólo domina los contenidos, sino también los procesos que conllevan la elaboración de un trabajo crítico (búsqueda de información, selección de la información relevante, elaboración crítica y analítica de la misma, y redacción en un trabajo escrito o exposición oral bien estructurada, clara y comunicativamente efectiva)
4. Pruebas escritas.

La nota final será el resultado de los siguientes porcentajes

Trabajos escritos: 40%

Presentaciones orales: 40%

Participación en seminarios y tutorías: 20%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LAS TAREAS Y LOS CRITERIOS DE EVALUACIÓN (aplicables tanto al escenario A como al escenario B)

Grading policy:

- **Class participation: 30%**
 - Here you will be evaluated not just in terms of attendance, but in terms of class participation. This involves reading the texts beforehand, bringing ideas, questions and comments, as well as **volunteering for presentations and translations**. Failure to hand in the essays, translations and presentation on time will be penalized.



- **Class presentations: 40%**
- **Written essays: 30%**
 - You need to hand in **six written essays** in this class, all of which will in all cases be submitted using Turnitin (for instructions on how to sign up and use Turniting, follow these three links – [A](#) – [B](#) – [C](#)). They are the following:
 - **1 essay with the contents of your presentation for the translation workshops (around 1500 – 2000 words).** This set of presentations and essays will deal with the following questions
 - Some relevant information about the author(s) of the poem(s).
 - Proposing your own translations and your thoughts on the challenges and decisions you had to make in the process.
 - The deadline to hand in the essays is April 13th 2023.
 - **1 essay with the contents of your presentation for the Shakespeare seminars and translations (around 2000 – 2500 words).**
 - **4 essays with a brief summary (around 1000 – 1500 words each) and above all, with your critical response to the contents of the presentations about each of the series of presentations on Shakespeare's plays—i.e. all of the presentations on this subject except those of your own group. These essays should put a particular emphasis on questions raised by the translation of poetry, and how these relate to translation in general, in both theoretical and in practical terms.** The deadline for the submission of these essays is June 15th 2023 (always using Turnitin). For the “convocatoria extraordinaria” the date is July 6th 2023.
 -
- Since class attendance is compulsory 4% will be deducted from your final grade for each class that you miss. Failure to attend the seminars of your own group will be penalized with 20% of your final grade for each of the sessions that you miss. Please note that you will be evaluated not just in terms of your results, as expressed in your essays, presentations, and translations. Your progress, and your active participation are an important part of your performance, and these will also be taken into consideration.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

You will need to hand in **six original essays** in this class, all of which will in all cases be submitted using Turnitin (for instructions on how to sign up and use Turniting, follow these three links – [A](#) – [B](#) – [C](#)). All the essays will be submitted in a single Word or pdf document.

1 essay with a translation workshop, which will be assigned by the professor (around 1500 – 2000 words). This essay should deal with the following questions

- Some relevant information about the author of the original poem. Is he/she a translator too? If so, you should say something about this (e.g. how his own production as a poet is related to his production as a translator)



- Some information about the translator: is the translator a poet too? If so, you should say something about this.
- Proposing your own translations and your thoughts on the challenges and decisions you had to make in the process.

1 essay with a translation and a comment of a passage from one of the plays by Shakespeare that are included in the syllabus (around 2000 – 2500 words).

4 brief essays on each of the other plays included in the syllabus, which can discuss their general nature, and provide examples, with texts, about the potential translation problems that Shakespeare's language can pose. The essays should be around 1000 – 1500 words each (i.e. about 4000 – 6000 words in total)

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

You will need to hand in **six original essays** in this class, all of which will in all cases be submitted using Turnitin (for instructions on how to sign up and use Turniting, follow these three links – [A](#) – [B](#) – [C](#)). All the essays will be submitted in a single Word or pdf document.

1 essay with a translation workshop, which will be assigned by the professor (around 1500 – 2000 words). This essay should deal with the following questions

- Some relevant information about the author of the original poem. Is he/she a translator too? If so, you should say something about this (e.g. how his own production as a poet is related to his production as a translator)
- Some information about the translator: is the translator a poet too? If so, you should say something about this.
- Proposing your own translations and your thoughts on the challenges and decisions you had to make in the process.

1 essay with a translation and a comment of a passage from one of the plays by Shakespeare that are included in the syllabus (around 2000 – 2500 words).

4 brief essays on each of the other plays included in the syllabus, which can discuss their general nature, and provide examples, with texts, about the potential translation problems that Shakespeare's language can pose. The essays should be around 1000 – 1500 words each (i.e. about 4000 – 6000 words in total)

INFORMACIÓN ADICIONAL

El estudiante ha de leer, interpretar y traducir una selección de textos literarios proporcionados por el profesor.

En tanto que el profesor proporcionará el armazón general de temas a través de estos textos, los estudiantes habrán de buscar su propia información sobre temas más concretos que sirvan para ilustrar el contexto histórico y cultural, así como la significación de las obras que resulta de su análisis.

Se pretende capacitar al estudiante para que busque su propia información y la use de manera crítica y relevante para elaborar una serie de trabajos y presentaciones.

ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,44 créditos ECTS (36 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,96 créditos ECTS. (24 horas).



TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).

TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenarias. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).

TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El inglés será la lengua vehicular en clase.

